Pdf: Ohje - Instruktion - Instruction | Tyhjennä lomake - Töm blanketten - Reset form

55

TraFi Liikenteen turvallisuusvirasto
Trafiksäkerhetsverket
Finnish Transport Safety Agency

Luovutuskirja
omistusoikeuden siirtymisen todistamiseksi
Överlåtelsebrev
för att bevisa överföring av äganderätt
Deed of sale
proving transfer of ownership

Ajoneuvo Fordon Vehicle	Rekisteritunnus Registreringsnummer Registration number	Merkki Märke Make	Järj.nro (käsittelijä täyttää) Ordn.nr (ifylls av handläggaren) Serial number (filled in by the handler)
	Valmistenumero Tillverkningsnummer Vehicle identification number		
Ostaja Köpare Buyer	Sukunimi Släktnamn Last name		Henkilö- /Y-tunnus Personbeteckning eller FO-nummer Identity number/Business ID
	Etunimet Förnamn First names		
	Lähiosoite Gatuadress Address		
	Postinumero ja –toimipaikka Postnummer och –anstalt Post code and city		
Myyjä Säljare Seller	Sukunimi Släktnamn Last name		Henkilö- /Y-tunnus Personbeteckning eller FO-nummer Identity number/Business ID
	Etunimet Förnamn First names		
	Lähiosoite Gatuadress Address		
	Postinumero ja –toimipaikka Postnummer och –anstalt Post code and city		
Vakuutusyhtiö Försäkringsbolag Insurance company	Myyjän vakuutusyhtiö Säljarens försäkringsbolag Seller's insurance company		
	Ostajan vakuutusyhtiö Köparens försäkringsbolag Buyer's insurance company		
Luovutuspäivä Överlåtelse-datum Date of transfer of ownership	Paikka ja luovutuspäivämäärä Ort och överlåtelsedatum Place and date of transfer		
Allekirjoitukset Underskrifter Signatures	Myyjän allekirjoitus ja nimenselvennys Säljarens underskrift och namnförtydligande Seller's signature and name in block letters	Ostajan allekirjoitus ja nimenselvennys Köparens underskrift och namnförtydligande Buyer's signature and name in block letters	
Todistajien allekirjoitukset Bevittnar Signatures of the witnesses			

Ajoneuvon rekisteriin merkitty omistaja:
- Säilytä tämä luovutuskirja ajoneuvon rekisteröintitodistuksen yhteydessä. Lisäohjeita
- Täytä luovutuskirja yhdessä ostajan kanssa ajoneuvon luovutuksen yhteydessä ja jätä se itsellesi, jotta voit tarvittaessa tehdä luovutusilmoituksen.

Den i registret antecknade ägaren:
- Förvara detta överlåtelsebrev tillsammans med registreringsbeviset. Ytterligare anvisningar
- Fyll i överlåtelsebrevet tillsammans med köparen i samband med fordonets överlåtelse och behåll det, så att du vid behov kan göra en anmälan om överlåtelse.

Vehicle's registered owner:
- Store this deed of sale together with the vehicle's registration certificate. Further instructions
- Please fill in this deed of sale together with the buyer when vehicle ownership is transferred. Keep the document to make a transfer notification if needed.

B122sre - 10/2012

Tulosta - Skriv ut - Print

Lomakkeen alkuun - Till början av blanketten - To the first page

Ohjeita ajoneuvon myyjälle ja ostajalle

Rekisteröintitodistuksen ilmoitusosan täyttämisen ja allekirjoittamisen lisäksi ajoneuvon myyjän on syytä aina tehdä erillinen luovutuskirja. Luovutuskirjan avulla myyjä voi osoittaa myynnin tapahtuneen, vaikka ostaja laiminlöisi rekisteri-ilmoituksen tekemisen.
Ajoneuvon uuden omistajan on tehtävä rekisteri-ilmoitus viimeistään 7 päivän kuluessa omistusoikeuden vaihtumisesta. Rekisteri-ilmoitus tehdään ajoneuvon voimassa olevan rekisteröintitodistuksen ilmoitusosalla. Vakuutusyhtiössä, autoliikkeessä tai rahoitusyhtiössä ilmoitusta tehtäessä on esitettävä myös tekninen osa.

Myyjän huomioitava:

- Tarkasta ostajan henkilöllisyys. Täytä rekisteröintitodistuksen ilmoitusosa kaikilta osin yhdessä ostajan kanssa: uuden omistajan henkilö- ja osoitetiedot, luovutuspäivä sekä myyjän ja ostajan allekirjoitukset. Luovuta rekisteröinti-todistuksen ilmoitusosa ja tekninen osa ostajalle.
- Tällä luovutuskirjalla voit todistaa täyden omistusoikeuden siirtymisen lomakkeella ilmoitettuun ajoneuvoon ja siinä luovutushetkellä oleviin varusteisiin luovutuspäivästä lukien. Tämä luovutuskirja ei korvaa ostajan velvollisuuteen kuuluvaa rekisteri-ilmoitusta.
- Täytä tämä luovutuskirja tai ota kopio rekisteröintitodistuksen ilmoitusosasta mahdollisen luovutusilmoituksen tekoa varten. Jos ajoneuvon uusi omistaja laiminlyö rekisteri-ilmoituksen tekemisen, voit tehdä luovutusilmoituksen katsastustoimipaikalla tai ajoneuvon liikennevakuutusyhtiössä.

Ostajan huomioitava:

- Tarkasta myyjän henkilöllisyys. Varmista rekisteröintitodistuksen ilmoitusosasta, että hän on ajoneuvon rekisteriin merkitty omistaja.
- Osta ajoneuvo vain rekisteriin merkityltä omistajalta, jotta vältyt ongelmilta omistusoikeuden, liikennevakuutuksen ja verojen suhteen. Jos myyjä ei ole rekisteriin merkitty omistaja, voit pyytää häntä rekisteröimään ajoneuvon nimiinsä ennen luovutusta.
- Varmistu, että kaikki ajoneuvoon kohdistuvat verot on maksettu. Ajoneuvoveron osalta on myös syytä tarkastaa mahdolliset erääntymässä olevat verot.
- Täytä rekisteröintitodistuksen ilmoitusosa ja tämä luovutuskirja kaikilta osin yhdessä myyjän kanssa. Vaadi ilmoitusosa ja tekninen osa itsellesi.

Anvisningar för fordonets säljare och köpare

Förutom att fylla i och skriva under registreringsbevisets anmälningsdel, är det också skäl för säljaren att alltid uppgöra ett separat överlåtelsebrev.
Med hjälp av överlåtelsebrevet kan säljaren påvisa att försäljning har skett även om köparen låter bli att göra registeranmälan.
Fordonets nya ägare ska göra registeranmälan inom 7 dagar från byte av äganderätt. Registeranmälan görs på den giltiga anmälningsdelen av registreringsbeviset. Också den tekniska delen måste visas när registeranmälan görs hos ett försäkringsbolag, bilaffär eller finansbolag.

Säljaren bör uppmärksamma:

- Kontrollera köparens identitet. Fyll i registreringsbevisets anmälningsdel till alla delar tillsammans med köparen: den nya ägarens person- och adressuppgifter, överlåtelsedatum samt säljarens och köparens underskrifter. Lämna registreringsbevisets anmälningsdel och tekniska del till köparen.
- Med detta överlåtelsebrev kan du bevisa att full äganderätt till fordonet som anmäls på blanketten och den utrustning som ingår i fordonet vid överlåtelsetidpunkten överförs från och med överlåtelsedagen. Detta överlåtelsebrev ersätter inte registeranmälan som är köparens förpliktelse.
- Fyll i detta överlåtelsebrev eller ta en kopia av registreringsbevisets anmälningsdel så att du kan göra en eventuell anmälan om överlåtelse. Om fordonets nya ägare inte gör registeranmälan, kan du göra anmälan om överlåtelse på ett besiktningsställe eller fordonets försäkringsbolag.

Köparen bör uppmärksamma:

- Kontrollera säljarens identitet. Försäkra dig från registreringsbevisets anmälningsdel om att säljaren är den ägare som är antecknad i registret.
- Köp ett fordon endast från den ägare som är antecknad i registret för att undvika problem med äganderätt, trafikförsäkring och skatter. Om säljaren inte är den registrerade ägaren, kan du be honom att registrera fordonet i sitt namn före överlåtelsen.
- Kontrollera att alla skatter som hänför sig till fordonet har betalats. För fordonsskattens del är det också skäl att kontrollera eventuella skatter som förfaller till betalning.
- Fyll i registreringsbevisets anmälningsdel och detta överlåtelsebrev till alla delar tillsammans med säljaren. Kräv anmälningsdelen och den tekniska delen åt dig själv av säljaren.

Instructions for the seller and buyer of a vehicle

In addition to filling in and signing the notification part of the registration certificate, the seller should draw up a separate deed of sale. Using the deed of sale, the seller can prove that the sale occurred, even if the buyer neglects to submit a registration notification.
The vehicle's new owner must make a registration notification within 7 days of the transfer of ownership, at the latest. The registration notification is submitted with the notification part of the current registration certificate for the vehicle. Also the technical part has to be shown when notification is submitted to an insurance company, car dealership or leasing company.

To be noted by the seller:

- Check the buyer's identity. Please fill in all sections of the notification part of the registration certificate together with the buyer: the new owner's personal and address information, the date of transfer of ownership and the signatures of the buyer and seller. Hand over the notification part and technical part of the registration certificate to the buyer.
- With this deed of sale you can prove full transfer of ownership of the vehicle mentioned on this form and its equipment at the time of transfer, valid as of the transfer date. This deed of sale is not a substitute for a registration notification, which is the buyer's obligation.
- Please fill in this deed of sale or make a copy of the notification part of the registration certificate in order to make a transfer notification. If the vehicle's new owner neglects to make a registration notification, you can make the transfer notification at a vehicle inspection location or the vehicle's motor insurance provider.

To be noted by the buyer:

- Check the seller's identity. Make sure that the seller is the registered owner by checking the information in the notification part of the registration certificate.
- Only buy the vehicle from the registered owner in order to avoid problems with the ownership, motor insurance and taxes. If the seller is not the registered owner, you may request that the seller registers the vehicle in his/her name prior to transferring ownership of the vehicle.
- Check that all taxes to which the vehicle is subject have been paid. With regards to vehicle tax, it is also worth checking for any taxes falling due.
- Please fill in all sections of the notification part of the registration certificate and this deed of sale together with the seller. Claim the notification part and technical part for yourself.